

y lingüístico y al método seguido en el establecimiento del texto. Un extenso cuerpo de notas y un completo glosario complementan el texto.

El amor del autor por la literatura neogriega; el interés por su materia, directamente relacionada con el apasionante tema de la leyenda de Alejandro; la escrupulosidad y rigor en el trabajo crítico, caracterizan esta obra. Pen amo que e te volumen constituye un hermoso y prometedor comienzo para la *Biblioteca Bizantina y neohelénica*. Todos los amante y estudioso de las letras griegas esperan que este esfuerzo pueda continuar. Y, sin duda, no pueden menos que felicitar al profesor David Holton por su valioso trabajo y a los profesores Politis, Kakridís, Panayotakis y Papathomópulo, actuales integrantes del Comité Editor, por este primer logro.

M. CASTILLO DIDIER

HURMUZIADIS JORGE: *La Cultura de Grecia antigua, Bizantina Moderna*, Buenos Aires, 1972, 170 pp., 25 × 17,5 cm.

Vasta y fecunda es la obra del escritor y periodista griego Jorge Hurmuziadis. Para nosotros su actividad posee un interés especial, por cuanto sus inquietudes espirituales se han relacionado largamente con el ámbito de la cultura latina y en particular la española y la rumana. En efecto, Hurmuziadis, que ha residido prolongados períodos en Rumania y en Argentina, no sólo dominando lenguas neolatinas, sino que ha penetrado profundamente en las culturas hispanoamericanas y rumana, ha estudiado la literatura en ambos idiomas, ha realizado una intensa tarea de traducción y difusión.

Es el primer traductor al griego de la literatura argentina. Sus tomos *Antología del cuento argentino* (1967) y *Prosistas argentinos contemporáneos* (1970) pusieron a disposición del mundo griego los principales valores de las letras argentinas en el plano de la prosa. Antes había publicado varios estudios, como *Introducción a la literatura argentina* (1965) y *Hombre y paisaje en la literatura argentina*. En los años siguientes dio a la luz un ensayo sobre *Rubén Darío y el modernismo* y un estudio sobre *Poetisas de América latina*. En la actualidad, trabaja en un gran volumen de poesía latinoamericana. En todos estos volúmenes y en su constante actividad como periodista, colaborador de diarios y revistas literarias de Argentina, Grecia y Rumania, el escritor revela un

conmover amor por las letras hispanoamericanas, así como un generoso afán de ofrecer al pueblo griego bellezas que difícilmente llegarían en forma directa hasta él, a causa de las dificultades de comunicación lingüística.

Estas tareas de Jorge Hurmuziadis se agregan a su trabajo de creación literaria, por el cual ocupa un lugar significativo en la prosa griega de hoy, en el plano de la novela y el ensayo.

El volumen del que deseamos dar cuenta a los lectores tiene el gran mérito de presentar un panorama de la cultura griega, no sólo durante la antigüedad, sino también en los períodos medieval y moderno, que son mucho menos conocidos en el ámbito de nuestra lengua castellana. Refiriéndose a Bizancio y al prejuicio que han incidido en un injusto olvido y menor precio de sus valores, Hurmuziadis comprueba que “en nuestro siglo, los estudios bizantinos van tomando un incremento considerable. Se han escrito y se siguen publicando voluminosos estudios sobre el esplendor y la decadencia de Bizancio. Todo los pueblos que disfrutaron su influencia cultural, o cuya historia se entremezcla con la de Bizancio, se esfuerzan por resaltar los lazos históricos y tratan de presentarse como descendientes o herederos de la brillante civilización bizantina”. Luego alude a la importancia y peculiarísima del aporte griego: “Sabios bizantinólogos, húngaros, rumanos, serbios, rusos, armenios y hasta turcos, además de algunos occidentales, han expuesto sus opiniones sobre los orígenes, la evolución y la decadencia del Imperio Bizantino. Cada uno de ellos lo ha hecho a través de prismas que defienden los intereses de su propia nacionalidad. Hay sin embargo una nación, cuya contribución a la formación y extensión del Imperio es evidentemente la más importante: *es la nación helénica*, la cual aportó a la civilización bizantina no sólo la mayor proporción de la población, sino también su cultura y su lengua”.

La sección dedicada a GRECIA BIZANTINA está constituida por cuatro capítulos, que proporcionan un apasionante panorama de lo que fue este gigante milenar, Bizancio: *Breve esbozo histórico del Imperio bajo sus 12 dinastías, de Constantino el Grande (330), a Constantino Paleólogo (1453)*; *Vida y estructura social del Imperio*; *El arte bizantino*; *Influencias antes y después de la caída de Constantinopla. Deuda del Occidente para con Bizancio*. Este último capítulo posee un interés peculiar para el lector hispanoamericano y deja en claro que “el helenismo no se apagó con la extinción de Alejandría y de Roma, heredaras temporarias de Ate-

nas, ino que, transplantado por Constantino el Grande a orillas del Bórforo, centelleó por once siglos más, iluminando con su luz el resto de la humanidad, que atravesaba un oscuro período de su historia durante la Edad Media”.

Hermosa tarea la de e te escritor que, con amor y bagaje de amplios conocimientos, se ha propuesto entregar algo del de tello de e a luz a un público va to, que dispone de muy escasos materiales de difusión acerca del apasionante período del helenismo bizantino.

o menos meritoria es la sección dedicada a Grecia Moderna, tan poco conocida hasta hace poco en Latinoamérica. Hurmuziadis traza un panorama de las letras griegas moderna , destacando la poe ía popular y la literatura cretense del Renacimiento; después las E cue las Jónicas y Ateniese del siglo pasado, para entrar luego a una presentación de cuatro poetas principale : Palamás, ike- lianós, Kavafí y Seferis; y dedicar un ensayo a la obra de quien llevara el nombre y el alma de la Grecia actual a todo el mundo: Nikos Kazantzakis.

Las conclusiones son convincente . pues han sido preparadas por la presentación amplia de lo principales valores literarios neogriego : “La literatura de la Grecia Moderna es una de las conquistas má hermo a de su pueblo. Grecia tiene hoy una cultura nacional, mientras que hace apenas 150 años, sólo en determinadas regiones existían actividades literarias y eran de interés local. En este corto intervalo se ha re uuelto uno de los problemas más complicados de su larga historia: la unificación de la lengua escrita y la adopción del lenguaje demótico como lengua de su moderna literatura. Además, y por encima de todo esto, engendró grandes poetas y noveli tas, quiene con sus creaciones despertaron el interé del mundo entero y ganaron para las letras patrias un lugar envidiable en el ámbito de la literatura universal”.

Podemos decir, en resumen, que *La Cultura De Grecia* de Jorge Hurmuziadis con tituye un noble, generoso y bien logrado esfuerzo en pro de la difusión de un mundo apasionante, el de la Grecia de ayer y de hoy.

M. CASTILLO DIDIER